

JOURNÉE
DE MÉDIATION . .



. JOURNÉE
. . DE MÉDIATION

INTERMÉDIALITÉ



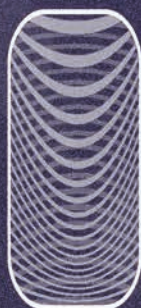
CAMPUS DU
**SAULCY
METZ**
AMPHI R3
BÂTIMENT
SIMONE VEIL

MARDI
1^E JUILLET
2025
DE 9H30 À 21H30



INTERDISCIPLINARITÉ
DANS LES
ÉTUDES
ANGLOPHONES

.
ECOLE DOCTORALE
HUMANITÉS NOUVELLES
FERNAND BRAUDEL



PÔLE LLECT
LETTRES,
LANGUES,
ESPACES,
CULTURES
ET TEMPS



UNIVERSITÉ DE LORRAINE

PROGRAMME

INTERMÉDIALITÉ

9h30 – 10h00 • • •

**Accueil des participants et
ouverture de la journée**

Nathalie Collé & Stéphane Guy

10h00 – 11h00 • • •

**Premier atelier intermédial :
littérature et théâtre**



**Littérature et intermédialité : le cas du théâtre de Joanna Baillie
et du récit de voyage *Rambles* de Mary Shelley**

Antonella Braidà & Cécile Margalet

Le théâtre de l'écrivaine romantique Joanna Baillie, comme toute forme théâtrale, a une portée intermédiaire. Les didascalies décrivent par exemple l'utilisation de chansons, de la musique et des effets de lumière pour soutenir le projet de la dramaturge : analyser les passions humaines et leurs dérives. Dans cette présentation, Cécile Margalet donnera quelques exemples de l'intermédialité dans la mise en scène du recueil *Plays of The Passions*. Antonella Braidà analysera la nature intermédiaire du récit de voyage *Rambles in Germany and in Italy, in 1840, 1843, 1844*, de Mary Shelley. Genre hybride, le récit de voyage de Shelley aborde le domaine de l'histoire de l'art : de l'effet de l'hypotypose, ou description immersive du paysage, à l'ekphrasis, des longues parties de *Rambles* adoptent l'intermédialité et offrent une lecture visuelle de l'Italie.

La « fugue », de la forme musicale à l'effet littéraire, caractérisant la diction de Marina Hands et Éric Ruf, sous la direction de Patrice Chéreau et d'Yves Beaunesne

Marine Deregnoncourt (à distance)

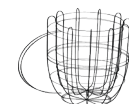
Intitulé « le rythme fugué adopté par Marina Hands et Éric Ruf », le troisième et ultime chapitre de la seconde partie de ma thèse de doctorat, devenue livre¹, s'est évertué à dresser, tout d'abord, un bref historique des relations poésie / musique. Ensuite, j'ai tâché de définir comment et pourquoi le phrasé ou rythme phonatoire des deux acteurs précités peut être perçu comme une « fugue », forme musicale aux effets singuliers en littérature. D'une part, j'ai constaté que les sons utilisés par les metteurs en scène Patrice Chéreau et Yves Beaunesne, dans leurs spectacles respectifs, s'avéraient hautement significatifs. D'autre part, j'ai remarqué que la « fugue », en d'autres termes la superposition et l'entremêlement des voix de Marina Hands et d'Éric Ruf, intervenait lors de répliques capitales, s'apparentant à des nœuds dramatiques et demeurant une pierre angulaire pour l'avancée de l'action.

En l'occurrence, la musique verbale, dont il est question dans ce cadre, renvoie à la musique, et ce, de façon spécifique. Il s'agit là proprement d'une « musicalisation », soit d'un cas spécial de l'intermédialité, selon Werner Wolf ou d'un « mode mélogène », d'après Frédéric Sounac². Dans le cas d'une « musicalisation », la musique des mots prend part à l'art verbal et à la signification de l'œuvre. Dès lors, l'expérience de la musique doit se vivre à travers le texte, car la musique se transforme et devient littérature. Ainsi, structure musicale et littéraire éclairent l'une et l'autre le sens et la « musicalisation » permet en littérature ce qui l'est en musique.

D'après la terminologie élaborée par Werner Wolf, la « musicalisation » oscille entre un rapport overt (« direct ») et covert (« indirect »). La forme overt se cache sous la forme covert, dans la mesure où la musique s'avère perceptible grâce au médium verbal. Il existe ainsi « l'idée de la musique »³. Par conséquent, le verbe tend à imiter la musique et à « faire comme si » c'était de la musique par évocation, association et effet de citation.

11h00 – 11h15 • • •

Pause



¹ Deregnoncourt Marine, « Le rythme fugué adopté par Marina Hands et Éric Ruf », in *Intime / Extime : même combat. Marina Hands & Éric Ruf dirigés par Patrice Chéreau et par Yves Beaunesne*, Paris, L'Harmattan, 2025, p. 293-337.

² Sounac Frédéric, *Modèle musical et composition romanesque : genèse et visages d'une utopie esthétique*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

³ Wolf Werner, *The musicalization of fiction : a study in the theory and history of intermediality*, Amsterdam, Rodopi, 1999.
Wolf Werner, op. cit., p. 43.

11h15 – 12h15 • • •

**Deuxième atelier intermédial :
littérature et musique**



***Flow, My Tears*: An Intermedial Analysis of John Dowland's Classic
and Its Transmedial Connection to Philip K. Dick's Novel**

Giuseppe Pantano Creazzo

Intermedial studies significantly contribute to bridging knowledge across semantic and disciplinary domains. Within the theoretical framework developed by scholars such as Steven Paul Scher and Werner Wolf, intermediality has been categorised into specific fields, providing researchers with conceptual tools to identify, classify, and analyse diverse forms of cultural artefacts. Scher's foundational work (1968) on the interaction between music and literature, and Wolf's subsequent elaboration of intracompositional and extracompositional intermediality (2002), have been instrumental in shaping the methodological foundations of the field. Building on these, Lucile Desblache's research on the translational dynamics between media further highlights how intermedial relationships generate new meanings through processes of transfer and reinterpretation across forms.

A paradigmatic example of both intermediality and transmediality can be found in the music of John Dowland, particularly in his iconic lute song *Flow, My Tears*. This piece not only exemplifies intracompositional intermediality—through its seamless articulation of poetic lyrics and musical expression—but also serves as an instance of extracompositional intermediality, in the way it has been reimagined across artistic and intellectual contexts. Notably, its melancholic structure and thematic depth resonate far beyond the Early Modern musical framework, inspiring a transmedial reinterpretation in Philip K. Dick's novel *Flow My Tears, the Policeman Said*. In this science fiction work, Dowland's lament functions as a *structural analogy* (Wolf, 2002), embodying a tone of existential despair and dislocation that mirrors the protagonist's lost identity and perception of reality. Such intermedial and transmedial movements—from Elizabethan music to twentieth-century dystopian fiction—illustrate the cultural permeability of such forms and the enduring capacity of music to shape narrative and literature. Dowland's song thus becomes both a site of intersemiotic synthesis and a catalyst for cross-media resonance, offering fertile ground for interdisciplinary research.

In this study—supported by insights from Dr John Potter, provided during an interview I conducted and which is currently under publication—I will delve into the song's form, harmony, rhythmic patterns, and melodic design in relation to the lyrics, also examining its stylistic and lexical features with reference to the Jacobean era and Shakespearean language. The poetic analysis will include rhetorical figures, rhyme schemes, the use of euphony (Eliot, 1942), and the choice of lexicon in relation to the musical setting. Additionally, I will conduct an exegesis of the structural analogies that bridge Philip K. Dick's novel and the song's form, investigating how its significance and formal architecture resonate within another medium.

As an object of analysis, *Flow, My Tears* exemplifies how musical artefacts can travel across time and media, inviting interpretive frameworks that embrace the layered interplay of form, meaning, and emotion.

Intermedial Analysis, Satire and Performative Tension in *Oscar, Dear!* (1882)

Giuseppe Pantano Creazzo & Doriane Nemes

This paper presents an intermedial reading of *Oscar, Dear!*, a comic song written by M.H. Rosenfeld in 1882, “expressly for, and inscribed to America’s refined comedian Mr. Sol Smith Russell,” and intended to satirise Oscar Wilde’s flamboyant persona during his North American lecture tour. Framed within the theoretical perspectives of intermedial studies, the analysis draws on W.J.T. Mitchell’s exploration of intermediality as a vehicle for shaping affect and alterity (1994), as well as on the foundational typologies proposed by Steven Paul Scher and further expanded by Werner Wolf—particularly the notion of intracompositional intermediality, where distinct media such as text and music coexist and interact within a single semiotic framework (Scher, 1968; Wolf, 2002). Incorporating Lucile Desblache’s reflections on the translational dynamics between media, the song is approached as a plurimedial artefact that not only combines but also foregrounds tensions between overlapping semantic domains. Such an intermedial approach enables a critical inquiry that transcends disciplinary boundaries, illuminating the aesthetic, ideological, and communicative complexities embedded in this late 19th-century cultural object.

This study offers both an exploration of the cultural context in which *Oscar, Dear!* was composed—drawing also from the editorial notes on the front page of the sheet music (Helmick, 1882)—and a detailed analysis of how form, harmony, melody, and lyrics were moulded to deliver a satirical portrait of Wilde’s persona.

The song’s tripartite structure—verse (A), chorus (B), and waltz refrain (C)—employs musical contrasts to mirror and mock Wilde’s perceived aesthetic excesses. Shifting from C major to G major, and from march-like *Allegro* to lyrical *Waltz*, the piece performs a layered commentary on Wilde’s poses, public persona, and the cultural tensions surrounding the aesthetic movement in the late nineteenth century.

The paper analyses the melody’s alignment with the stress patterns of the lyrics, its use of chromaticism and the alternation of diatonic and intervallic phrasing, and its reliance on recurrent, symmetrical, almost architecturally designed motifs (particularly the major sixth) to emphasise both textual irony and affective exaggeration. Beyond the intermedial analysis, the work engages with the song as a historical artefact in which the staging of Wilde’s figure contributes to broader reflections on the role and construction of identity through song.

In conclusion, this contribution argues that the intermedial analysis of lyrics and music not only enhances our understanding of individual works but also offers a methodological framework for transdisciplinary collaboration. By treating song as a dynamic interface between media, aesthetics, and cultural discourse, such approaches invite dialogue between researchers in literary studies, musicology, linguistics, performance theory, and historical disciplines. Intermediality thus emerges not only as a critical lens but as a collaborative platform through which scholars can explore how texts and sounds jointly shape meaning, identity, and cultural memory.

12h15 – 14h15 • • •

Déjeuner
(MDE / El Theatris)

14h30 – 15h30 • • •

**Troisième atelier intermédial :
bande-dessinée et corpus imagés**



**Why reading means crossing borders :
What intermediality says of our encounters with books**

Diane Leblond & Camille Ternisien

The aim of our presentation will be to sketch out the bases of a new interdisciplinary project within the Inter-Media branch of IDEA, which will involve the exploration of a wordless graphic corpus at the crossroads of literary studies, visual studies and linguistics. In the practice of literary research and in the teaching of canonical works, a tendency persists that associates or indeed assimilates literature and books with text. This is perhaps especially the case in France, given the enduring influence of the theoretical turn over the field. However, any approach to early experiences of reading and to our first steps into literacy provides a tantalizingly different perspective on what we find inside books and how they speak to us. Our point of entry into such ontogenetic territory will be a corpus of wordless “picture books,” a format especially expected among what we call “children’s books,” and which are in fact rather made to be co-read between a well-seasoned and an early reader. Our presentation will be centered around Suzy Lee’s “border trilogy” or *Mirror* (2003), *Wave* (2008) and *Shadow* (2010), three picture books unfolding from a particular attention to the materiality of the book as object, and more specifically the crease that evenly divides pages. Our working hypothesis is the following : wordless picture books allow us to see how radical intermediality shapes our early encounters with books, and therefore sustains later practices of reading – unless we suppose that readers reach maturity through the amnesic erasure of this initial connection between word and image. Intermediality provides a necessary conceptual tool to understand how meaning emerges : between lines drawn and the words we will ascribe to them, and in the sequential format materialized by the succession of pages, and the movement of eyes and hands. In turn, the intermediality of those first steps into literacy means that reading must be approached by crossing borders between disciplines : only such an approach will explain how objects that apparently bear no words, no text, actually hold a key to the works that will then capture the attention of linguists and literary scholars.

Translation et transmédialité dans les albums de *Tintin* en arabe

Roza Djedi

Longtemps considérée comme un sous-genre, pas assez sérieuse pour être une littérature pour les uns, ni suffisamment esthétique pour être un art pour les autres, la bande dessinée n’a pourtant cessé de gagner en notoriété, en acquérant le statut qu’on lui connaît aujourd’hui, de devenir l’objet d’études académiques sérieuses, et d’intéresser de plus en plus les chercheurs, les essayistes, et même les psychanalystes. Si l’intermédialité est, par définition, la discipline qui étudie, entre autres, les relations et interactions entre les différents systèmes sémiotiques à l’intérieur d’un média ou d’une œuvre, la bande dessinée en serait un terrain des plus fertiles, où le texte côtoie l’image à importance égale, à tel point que Rodolphe Töpffer¹, considéré comme l’inventeur et le premier théoricien de la bande dessinée, déclarait : « les dessins, sans le texte, n’auraient qu’une signification obscure ; le texte, sans les dessins, ne signifierait rien ».

Pourtant, certains aspects culturels pouvant être difficilement transposables dans une autre langue-culture que celle d’origine, ou simplement mécompris des traducteurs, ce lien entre le texte et l’image, aussi solide soit-il, peut parfois s’en trouver menacé, voire rompu, lors du passage d’une langue à une autre, et d’une culture à une autre. C’est ce que nous proposons d’analyser à travers l’étude comparative d’exemples tirés des albums de *Tintin* (en français) et de leurs traductions en arabe.

15h30 – 16h30 • • •

**Quatrième atelier intermédial :
street-art, photographie et cinéma**



**Ancrage et désancrage d’une œuvre d’art :
à l’interface du *street art* et de la linguistique**

Isabelle Gaudy-Campbell & Héloïse Parent

La communication propose une mise en œuvre de l’intermédialité à l’interface de la linguistique et du paysage linguistique par le truchement de graffiti. Considérant la pratique artistique du graffeur Banksy, elle mettra à l’épreuve le fonctionnement de la deixis ainsi que les concepts de cadre et de dimension symbolique de l’œuvre. Par un éclairage réciproque entre production artistique et analyse linguistique, il est traité de la référentialité de l’œuvre et du dépassement référentiel que le désancrage permet, conférant à l’œuvre un statut symbolique.

¹ Cité par Yves Fremion dans « Le guide de la bédé francophone », Syros/ Alternatives, 1990, p. 16.

L'image en abyme : réflexions de la photographie au cinéma

Yann Tholoniât

Le film *Lee* de la réalisatrice américaine Ellen Kuras, sorti en 2023, retrace le moment central de la vie de Lee Miller, photographe et photojournaliste qui a, la première, couvert la libération des camps de concentration à Buchenwald et à Dachau. Ce biopic et film d'action s'inscrit dans une longue lignée de films qui relèvent le défi de montrer l'image fixe – des photographies – au moyen d'un médium qui a bâti son succès sur l'art de faire se succéder un flux de 24 images par seconde, illusion qui crée le mouvement, d'où son nom français, le cinématographe (écriture du mouvement) ou américain, *motion pictures*. La mise en abyme de l'image photographique au cinéma implique aussi bien une mise à distance qu'une mise en perspective. S'offre ainsi la possibilité d'une *réflexion*: le reflet d'un médium par l'autre, et aussi une méditation sur les relations parfois didactiques, plus souvent dialectiques, entre ces deux régimes d'images. À partir d'un corpus de films, il s'agira de s'interroger sur les rapports réciproques entre les deux média – tels qu'ils sont mis en scène par le cinéma. Nous étudierons, sous forme de pistes à développer, les domaines techniques, esthétiques, et enfin éthiques, dans lesquels le cinéma semble signer en filigrane non tant un *ars poetica* qu'un plaidoyer *pro domo*.

16h30 – 17h00 . . .

**Cinquième atelier intermédial :
recherches en archives**



The Internet Archive : objet d'étude et outil de recherche inter-médias

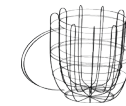
Julie Mommeja

Fondée par Brewster Kahle en 1996 à San Francisco, l'Internet Archive est une organisation à but non lucratif qui a pour mission première la sauvegarde du patrimoine numérique, à laquelle est venue s'ajouter une numérisation à grande échelle d'ouvrages, de documents vidéo, audio, picturaux ou encore de logiciels informatiques. « We began in 1996 by archiving the Internet itself, a medium that was just beginning to grow in use. Like newspapers, the content published on the web was ephemeral - but unlike newspapers, no one was saving it » (Internet Archive 2025). Entre archivage de médias numériques et analogues, l'Internet Archive a ainsi débuté par un impératif de sauvegarde des pages Internet, données immatérielles constituées de bits, jusqu'alors éphémères, devenant « objet patrimonial et muséographique » (Schafer 2012). À travers ce caractère patrimonial et son idéal d'accès universel à l'information (Kahle 2015), l'organisation constitue un terrain d'étude foisonnant, à la croisée de

la contre-culture et de la technologie locales. Elle est également un outil de recherche remarquable pour les chercheurs, permettant la consultation et le partage de millions de documents multimédias. À partir de travaux de recherche et d'enquêtes de terrain menés sur place et plus largement dans la Baie de San Francisco, cette présentation propose de mettre en lumière l'histoire de cette organisation singulière, pionnière en matière de sauvegarde du patrimoine numérique et la manière dont ses collections peuvent nourrir et compléter nos travaux de recherche en archives, dans une dimension inter-médias.

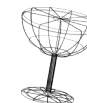
17h00 – 17h15 . . .

Pause



17h15 – 18h00 . . .

**Atelier dégustation
(MDE)**



Lire un vin comme on lit un texte : autour de *The Stump Jump*, un GSM australien entre paysage, culture et imaginaire

Christophe Poiré

À l'occasion des 20 ans du centre de recherche IDEA, je souhaiterais proposer une communication accompagnée d'une dégustation autour d'un vin australien : *The Stump Jump*, un assemblage de type GSM (grenache, shiraz/ syrah, mataro/mourvèdre) produit par le domaine d'Arenberg, dans l'appellation McLaren Vale (South Australia).

À travers l'étude sensorielle de ce vin, je montrerai comment la lecture d'un vin peut se rapprocher de celle d'un texte littéraire ou civilisationnel, en mobilisant des compétences de déchiffrement, d'interprétation et de contextualisation. Le vin, ici, devient objet culturel, identitaire, et narratif.

Après une brève introduction sur la place du vin dans les pays de langue anglaise, la présentation se focalisera sur le vignoble australien, et plus précisément sur la région de McLaren Vale. On y évoquera les notions de territoire, de nature, d’approche durable et de viticulture à taille humaine.

Le vin *The Stump Jump*, dont le nom fait référence à une ancienne invention agricole australienne, évoque un paysage rude, sauvage mais aussi poétique, tant il est chargé de références culturelles. Il incarne à la fois un héritage historique et une modernité accessible, à l’image de ce vin démocratique et accueillant.

L’approche œnologique permettra d’aborder les caractéristiques des vieilles vignes en gobelet, l’inspiration des GSM de la vallée du Rhône méridionale, et une vinification volontairement simple, qui met en valeur le fruit et le terroir plutôt que les artifices techniques.

Enfin, cette dégustation sera aussi l’occasion de réfléchir au langage du vin, à travers l’étude d’un technolecte œnologique, révélateur d’une certaine vision du monde, de la nature, et de la culture propre à l’Australie.

18h00 - 21h30 • • •

Cocktail de fin
de journée (MDE)





Accès au Campus
du Saulcy - Metz

Accès depuis la gare de Metz
avec le **Mettis B**
Direction Saulcy Université
Arrêt Saulcy Université



Bâtiment Simone Veil
Amphi R3

MDE - Maison de
l’étudiant

JOURNÉE
DE MÉDIATION . .



. JOURNÉE
. . DE MÉDIATION

INTERMÉDIALITÉ

MARDI
1^{er} JUILLET
2025
DE 9H30 À 21H30



CAMPUS DU
SAULCY
METZ
AMPHI R3
BÂTIMENT
SIMONE VEIL

PROGRAMME

9h30 ACCUEIL DES PARTICIPANTS
10h00 ET OUVERTURE DE
LA JOURNÉE

10h00 PREMIER ATELIER
11h00 INTERMÉDIAL:
LITTÉRATURE ET THÉÂTRE

11h00 - 11h15 PAUSE

11h15 DEUXIÈME ATELIER
12h15 INTERMÉDIAL:
LITTÉRATURE ET MUSIQUE

12h15 DÉJEUNER
14h15 (MDE / EL THEATRIS)

14h30 TROISIÈME ATELIER
15h30 INTERMÉDIAL: BANDE
DESSINÉE ET CORPUS IMAGÉS

15h30 QUATRIÈME ATELIER
16h30 INTERMÉDIAL: STREET ART:
PHOTOGRAPHIE ET CINÉMA

16h30 CINQUIÈME ATELIER
17h00 INTERMÉDIAL: RECHERCHES
EN ARCHIVES

17h00 - 17h15 PAUSE

17h15 ATELIER DÉGUSTATION
18h00 «LIRE UN VIN COMME ON LIT
UN TEXTE» (MDE)

18h00 COCKTAIL DE FIN
21h30 DE JOURNÉE (MDE)

